

Expressões Idiomáticas

Expressões Idiomáticas

Nesta aula, trataremos de expressões idiomáticas que expressam traços culturais de certos grupos e regiões. Tratam-se de frases ou porções de frases que possuem um significado que ultrapassa o significado literal de suas partes. A leitura que se faz delas deve ser feita dentro de um contexto e de modo interpretativo.

São comumente utilizadas na linguagem informal e, estando algumas muito enraizadas na cultura linguística dos falantes, são aplicadas também em discursos formais. Muitas vezes é praticamente impossível traduzi-las, mas podem existir expressões equivalentes em outros idiomas.

Expresión	Significado	Ejemplo
<u>tener/ser cara</u> (dura)	ser uma pessoa atrevida ou cara de pau.	No puedes aceptar lo que te dice el muchacho, es muy cara dura.
<u>echar una mano</u>	dar uma mãozinha, (ajudar)	¿Puedes echarme una mano?
<u>ser uña y carne</u>	ser unha e carne (estar sempre juntos)	Ana y José son uña y carne.
<u>tener dos dedos de frente</u>	discernir bem	Para solucionar el problema, hay que tener dos dedos de frente.

Expresión	Significado	Ejemplo
<u>no tener pelos en la lengua</u>	não ter papas na língua (dizer o que pensa)	Ana le dijo todo, sin pelos en la lengua.
<u>encogerse de hombros</u>	mostrar desconhecimento	Le preguntó si sabía qué pasó y se encogió de hombros
<u>buscarle tres pies al gato</u>	buscar chifre em cabeça de cavalo (buscar complicações em algo que não as tem realmente)	Es algo sencillo, no hay que buscarle tres pies al gato

Expresión	Significado	Ejemplo
<u>no pegar (un) ojo</u>	não pregar o olho (não dormir)	Hace dos días que no pego un ojo.
<u>tomar el pelo</u>	caçoar	Le conté la historia y vi que me estaba tomando el pelo.
<u>estar con el agua al cuello</u>	estar com a corda no pescoço (passar por dificuldade económicas)	Durante el mes de diciembre, estuve con el agua al cuello.
<u>estar hasta las narices</u>	estar farto de uma situação.	No soporto más tus reproches. Estoy hasta las narices.

Expresión	Significado	Ejemplo
<u>empinar el codo</u>	beber muito álcool	A él le gusta empinar el codo y se gasta mitad de su sueldo en eso.
<u>rascarse la barriga</u>	não fazer nada útil	En esta oficina mucha gente se rasca la barriga, pocos trabajan duro.
<u>tener los pies en la tierra</u>	ser realista, sensata	Teresa es una mujer especial que tiene los pies en la tierra.

Expresión	Significado	Ejemplo
<u>andar con pies de plomo</u>	ter cuidado, precaução, sigilo ou prudência diante de algo.	Tenemos que andar con pies de plomo porque esto es una situación muy delicada.

Questão 5 [ENEM 2020]

Poco después apareció en casa de Elisenda Morales, arrastrando su cansancio y las contrariedades de un largo día que había dejado su ánimo en ruinas. A pesar de todo, supo resistirlo, y cuando ella le ofreció una copa de mistela, abandonó su asiento para ir hasta la tienda en busca de algo más estimulante.

Allí, en el corredor de la casa, en taburetes separados, recibieron los primeros cálidos soplos de la noche. Con su habitual entereza, Elisenda entró a conectar la luz de la sala, sofocando parte de su reflejo, mientras comentaba que así estarían mejor.

Al menos, pensó el tío Camarillo, no había sacado la lámpara como otras veces, ni le había entregado alguno de sus álbumes, y parecía en cambio decidida a mantener en ascuas al vecindario. Aquélla fue la primera vez que en mucho tiempo dejaron de lado el tema de las rentas, para entrar con pies de plomo en el espinoso terreno de las confidencias.

SÁNCHEZ, H. El héroe de la familia, Bogotá: Tercer Mundo, 1988.

No texto, no qual é narrada a visita à casa de uma personagem, a expressão “entrar con pies de plomo” é utilizada para se referir ao(a)

- a) determinação para conduzir discussões pessoais.
- b) insensibilidade para lidar com temas do passado..
- c) discrição para administrar questões financeiras.
- d) disposição para resolver problemas familiares.
- e) cuidado para tratar de assuntos íntimos.

Anotações: